Giovanni Gabrieli
(c.1555 - 1612)

O Iesu mi dulcissime

à8

Transcribed and edited by Lewis Jones

Source: Sacrae Symphoniae (1598) Gardano: Venice. No. 19 in the collection. The title page of each partbook reads:

[PART NAME IN LATIN]/SACRAE/SYMPHONIAE./IOANNIS GABRIELII./SERENISS. REIP. VENETIAR. ORGANISTAE/IN ECCLESIA DIVI MARCI./Senis, 7, 8, 9, 10, 12, 14, & 16, Tam/vocibus, Quam Instrumentis./ Editio Nova./CVM PRIVILEGIO./[COAT OF ARMS]/VENETIIS, Apud Angelum Gardanum./[RULE]/M. D. XCVII

Editorial method:

Original partbook names, pitch, time signatures and note durations have been retained. Clefs have been modernised, with originals appearing in prefatory staves. The overall range of each part is given in black stemless notes before the initial time signature, to which the music has been barred. In the sourcer, the higher of the two choirs is labelled 2, whereas the lower is labelled 1. As these labels are somewhat counter-intuitive in score format, they have been removed.

Editorial accidentals appear above the stave, whereas courtesy accidentals appear in parentheses. Ligatures are presented as square brackets above the stave.

Text and translation: Ditto marks in the source underlay have been expanded using italics. All punctuation save for the final full stop is editorial.

O Iesu mi dulcissime,
adoro te in stabulo commorantem.
O puer dilectissime,
adoro te in praesepio iacentem.
O Christe Rex piissime adoramus te in faeno cubantem
in coelo fulgentem.
O mira Dei pietas,
O singalaris charitas
Christus datus est, Iesu natus est
datus est a Patre
natus est de virgine Matre.
O divina ergo proles
Te colimus hic homines
ut veneremur coelites.

O Jesus, my sweetest,
I worship you living in the stable.
O most beloved child,
I worship you lying in the manger.
O Christ, holiest of Kings, we worship you sleeping in the hay,
shining in the heavens.
O marvellous holiness of God,
O unique charity,
Christ is given,
Jesus is born:
given by the father,
born of a virgin Mother.
O offspring thus divine,
we venerate you here as men,
that we may revere you in heaven.

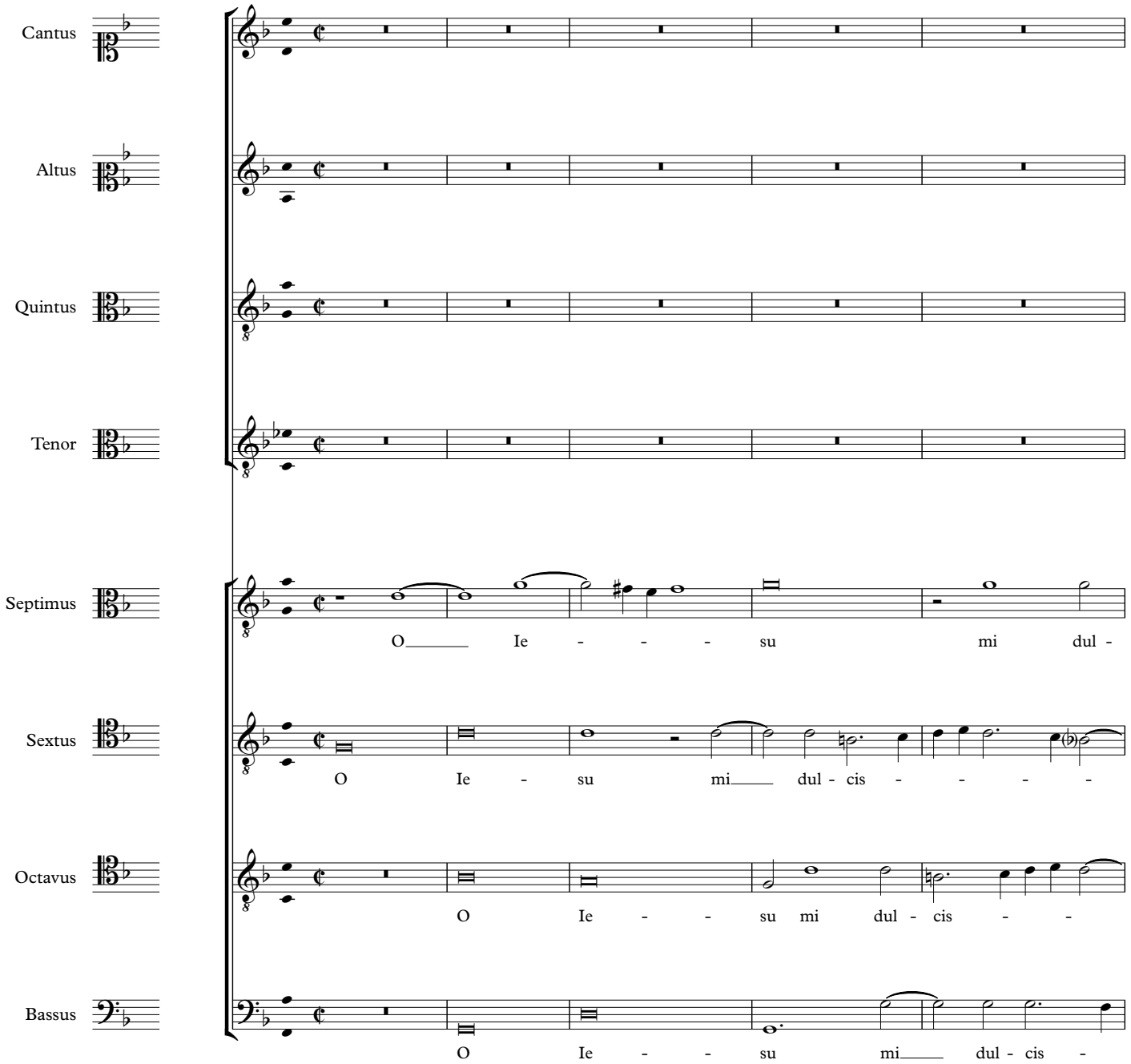
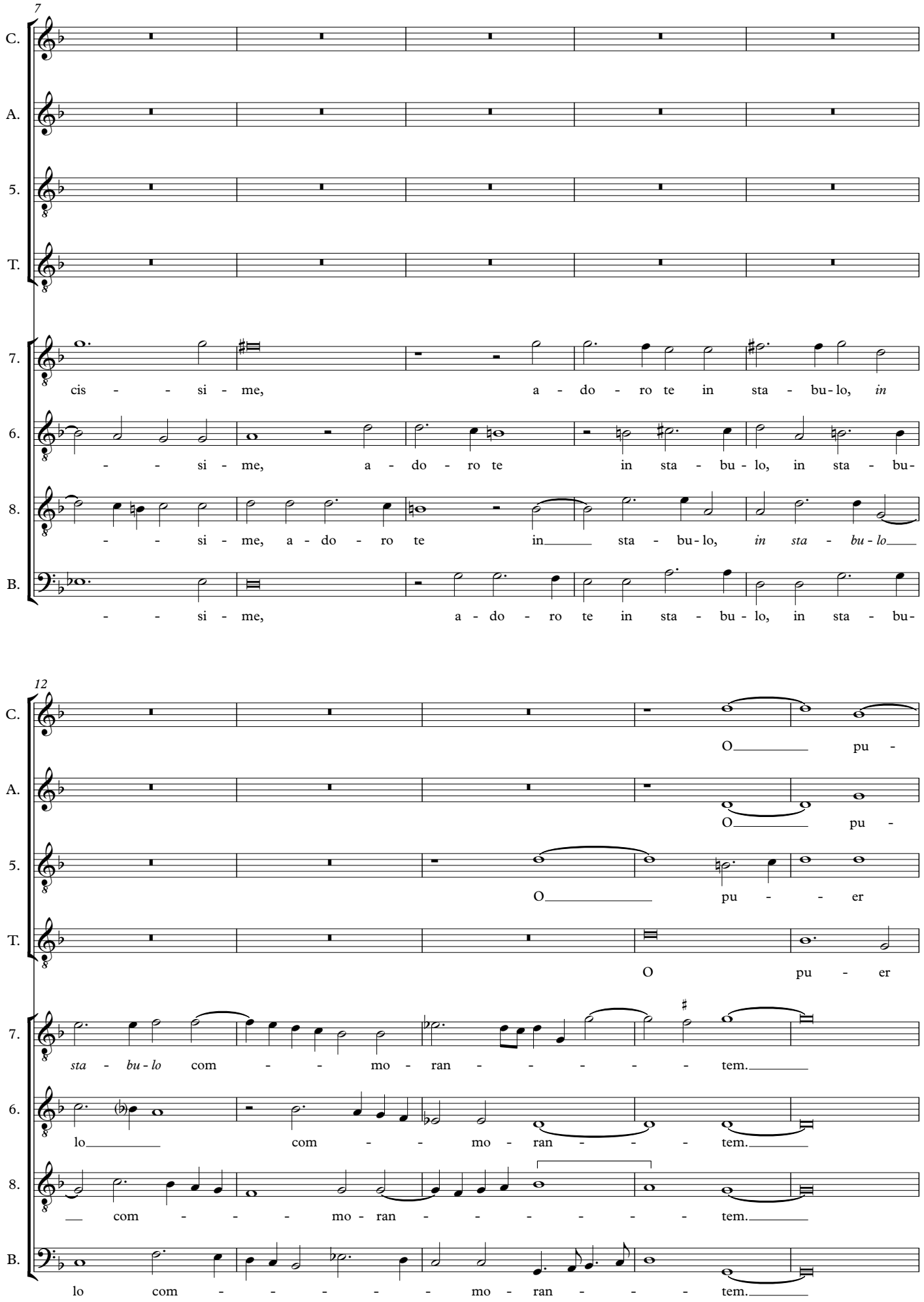
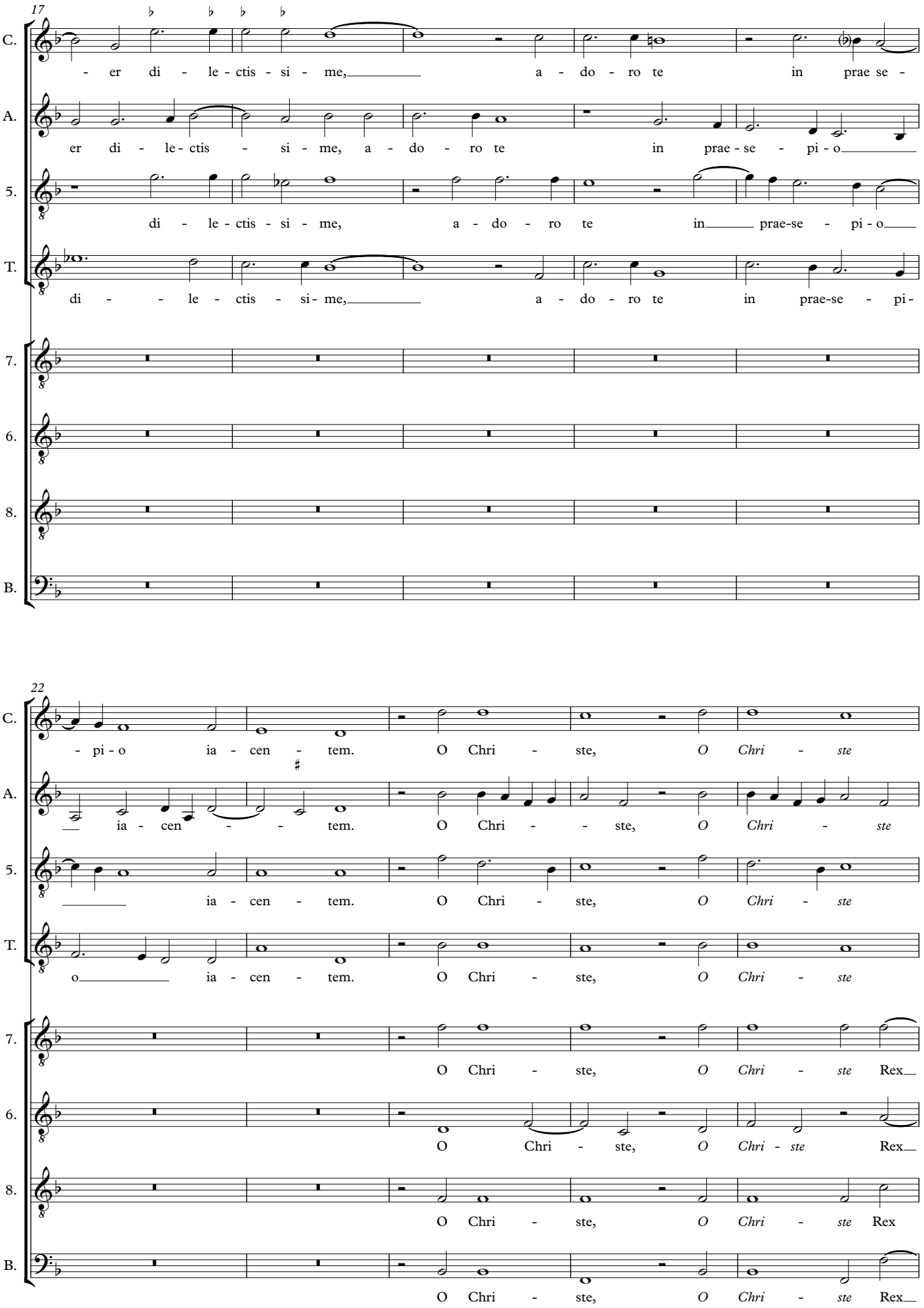
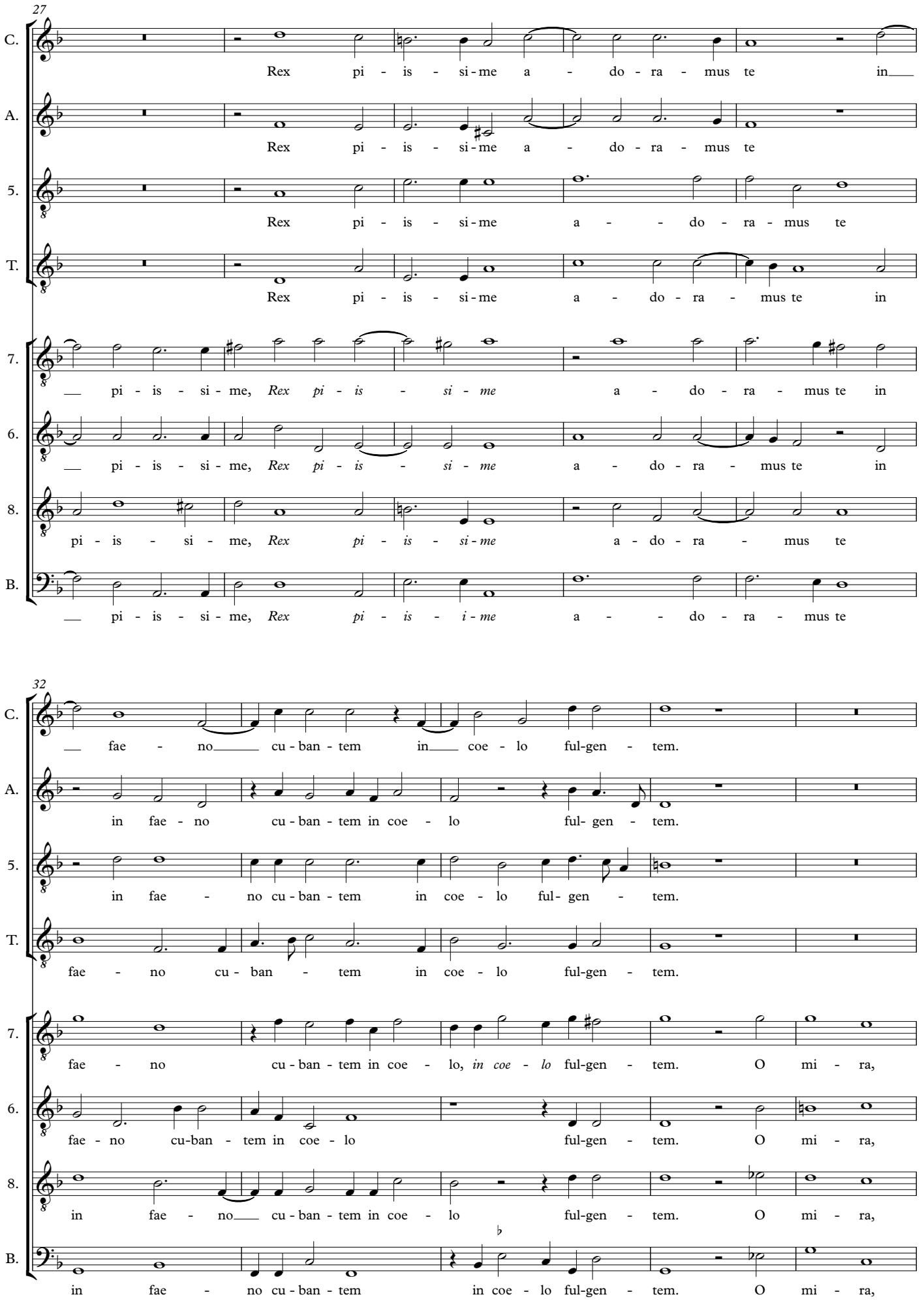
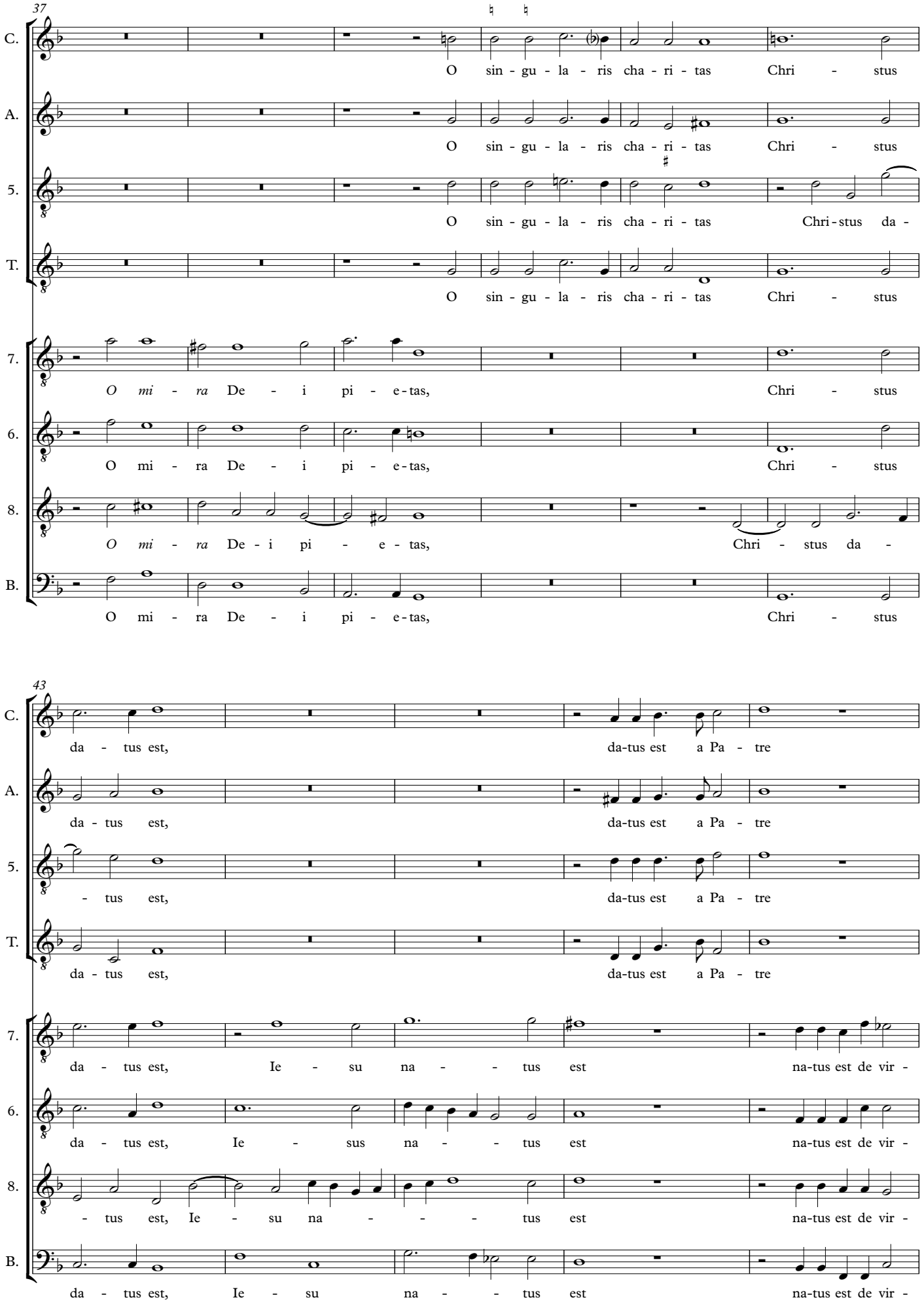
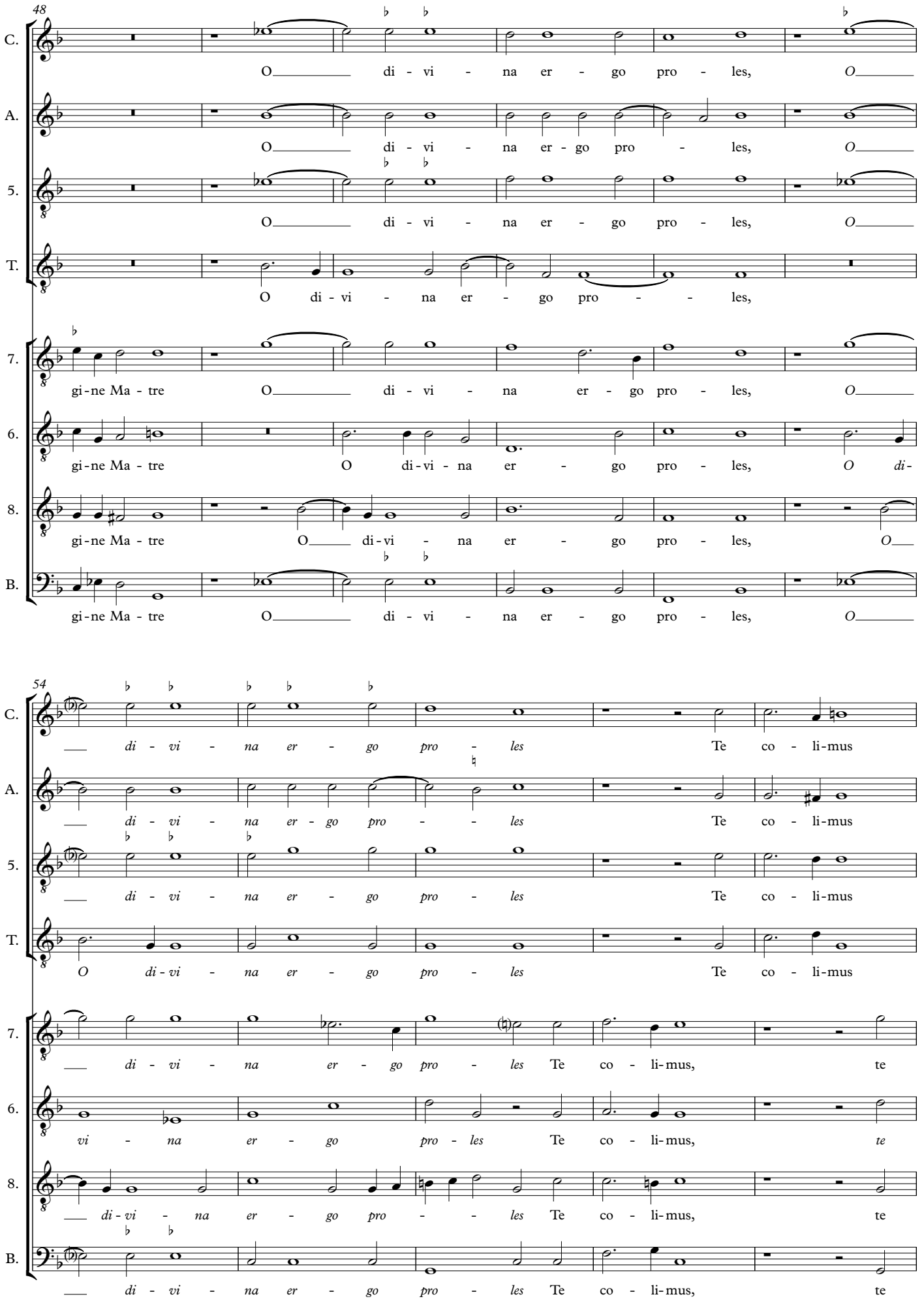
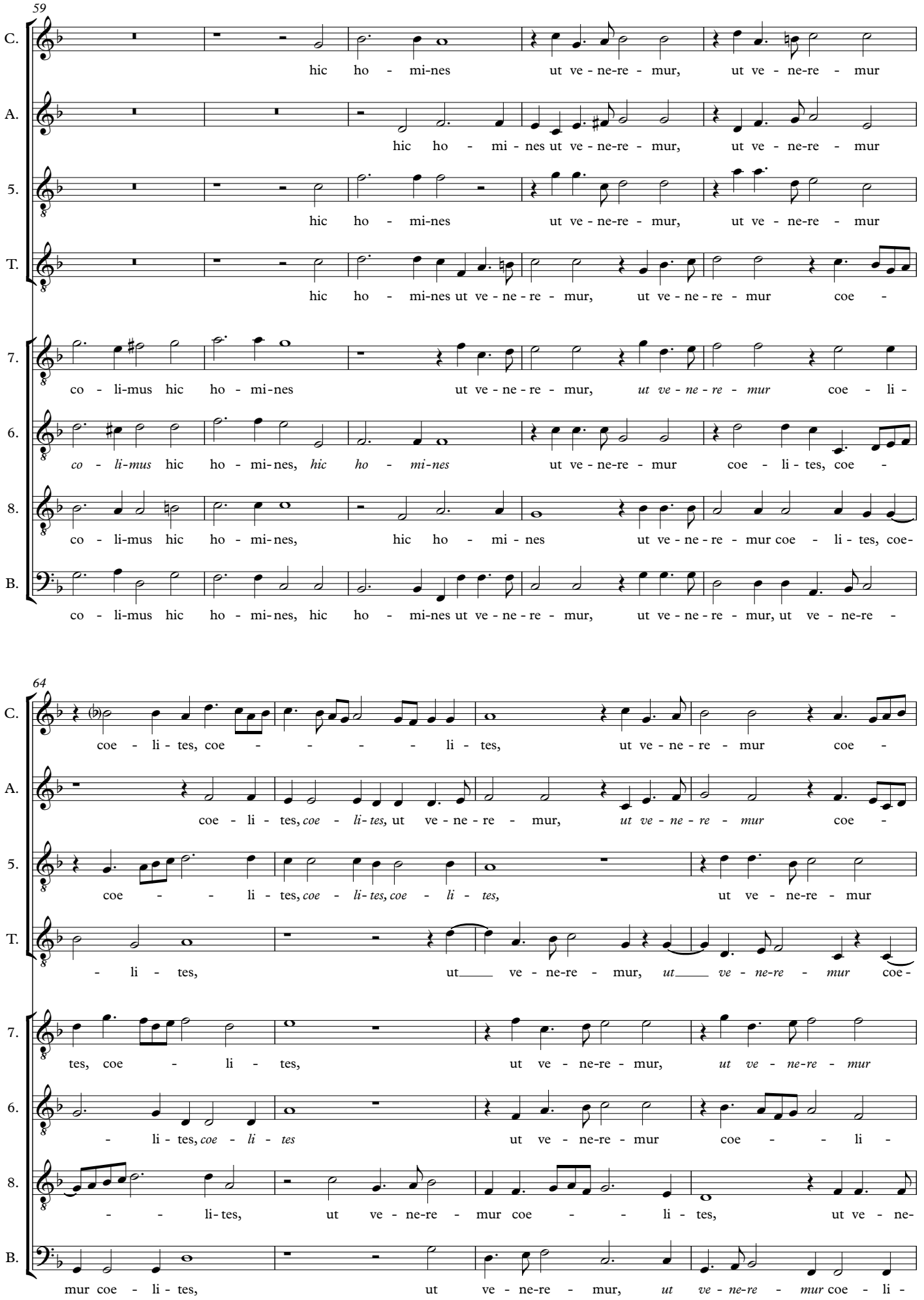
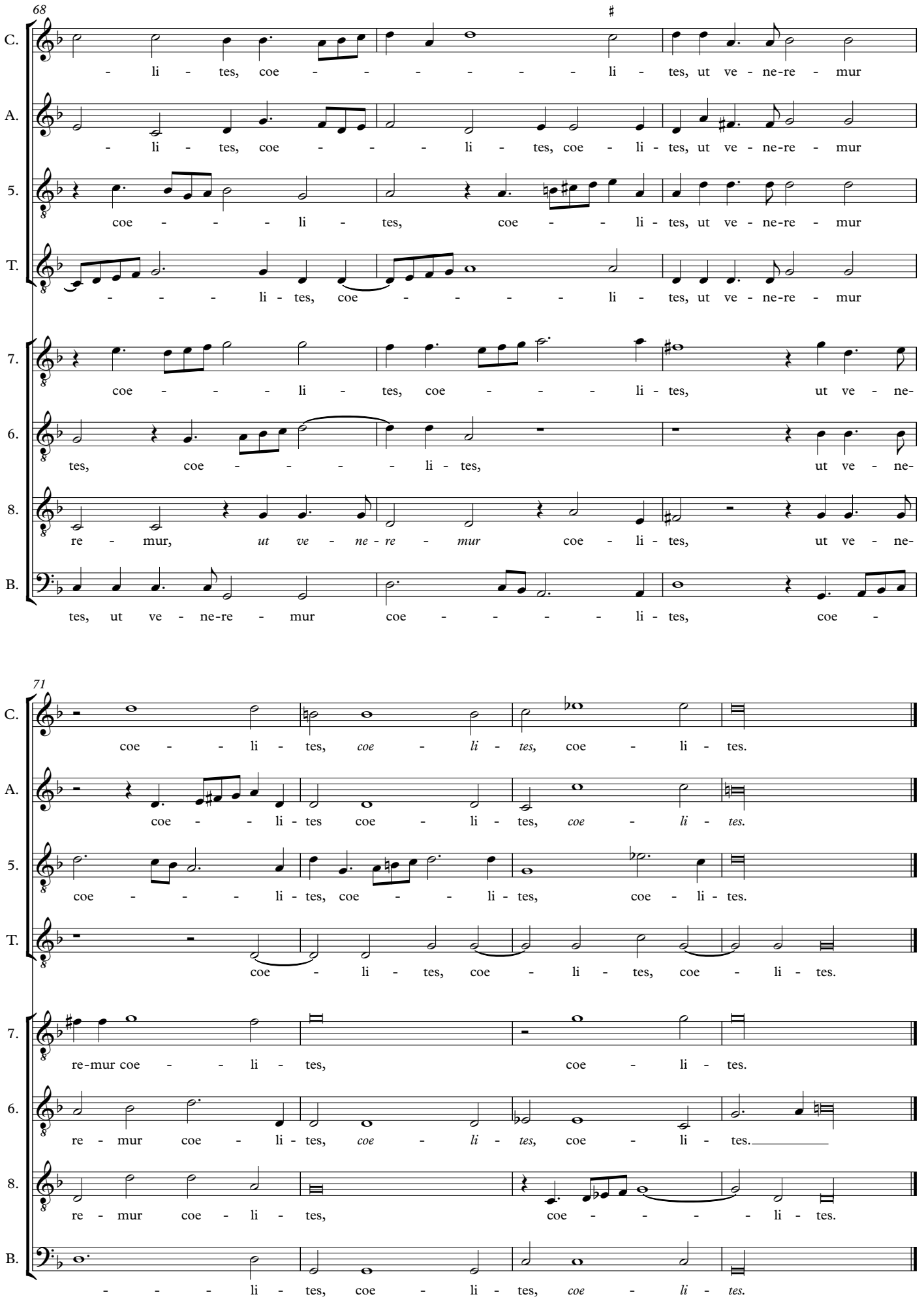
Critical note: Comprised of one source reading not retained in the Edition. In the order bar, part, object, comment.

8,8,3, ♯

Lewis Jones, 2015

O Iesu mi dulcissime

à8

Giovanni Gabrieli

7
C.
A.
5.
T.
7.
cis - - si - me, a - do - ro te in sta - bu - lo, in
6.
- - si - me, a - do - ro te in sta - bu - lo, in sta - bu -
8.
- - si - me, a - do - ro te in sta - bu - lo, in sta - bu - lo
B.
- - si - me, a - do - ro te in sta - bu - lo, in sta - bu -
12
C.
O pu -
A.
O pu -
5.
O pu - - er
T.
O pu - er
7.
sta - bu - lo com - - mo - ran - - - - - tem.
6.
lo com - - mo - ran - - - tem.
8.
com - - - mo - ran - - - - - tem.
B.
lo com - - - - - mo - ran - - - tem.

17
C.
- er di - le - ctis - si - me, a - do - ro te in prae se -
A.
er di - le - ctis - si - me, a - do - ro te in prae - se - pi - o
5.
di - le - ctis - si - me, a - do - ro te in prae-se - pi - o
T.
di - - le - ctis - si - me, a - do - ro te in prae-se - pi -
7.
6.
8.
B.
22
C.
- pi - o ia - cen - tem. O Chri - ste, O Chri - ste
A.
ia - cen - - tem. O Chri - - ste, O Chri - ste
5.
ia - cen - tem. O Chri - ste, O Chri - ste
T.
o ia - cen - tem. O Chri - ste, O Chri - ste
7.
O Chri - ste, O Chri - ste Rex
6.
O Chri - ste, O Chri - ste Rex
8.
O Chri - ste, O Chri - ste Rex
B.
O Chri - ste, O Chri - ste Rex

27
C.
Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te in
A.
Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te
5.
Rex pi - is - si - me a - - do - ra - mus te
T.
Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te in
7.
pi - is - si - me, Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te in
6.
pi - is - si - me, Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te in
8.
pi - is - si - me, Rex pi - is - si - me a - do - ra - mus te
B.
pi - is - si - me, Rex pi - is - i - me a - - do - ra - mus te
32
C.
fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful-gen - tem.
A.
in fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful- gen - tem.
5.
in fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful- gen - tem.
T.
fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful-gen - tem.
7.
fae - no cu - ban - tem in coe - lo, in coe - lo ful-gen - tem. O mi - ra,
6.
fae - no cu-ban - tem in coe - lo ful-gen - tem. O mi - ra,
8.
in fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful-gen - tem. O mi - ra,
B.
in fae - no cu - ban - tem in coe - lo ful-gen - tem. O mi - ra,

37
C.
O sin - gu - la - ris cha - ri - tas Chri - stus
A.
O sin - gu - la - ris cha - ri - tas Chri - stus
5.
O sin - gu - la - ris cha - ri - tas Chri - stus da -
T.
O sin - gu - la - ris cha - ri - tas Chri - stus
7.
O mi - ra De - i pi - e - tas, Chri - stus
6.
O mi - ra De - i pi - e - tas, Chri - stus
8.
O mi - ra De - i pi - e - tas, Chri - stus da -
B.
O mi - ra De - i pi - e - tas, Chri - stus
43
C.
da - tus est, da-tus est a Pa - tre
A.
da - tus est, da-tus est a Pa - tre
5.
- tus est, da-tus est a Pa - tre
T.
da - tus est, da-tus est a Pa - tre
7.
da - tus est, Ie - su na - - tus est na-tus est de vir -
6.
da - tus est, Ie - sus na - - tus est na-tus est de vir -
8.
- tus est, Ie - su na - - - tus est na-tus est de vir -
B.
da - tus est, Ie - su na - - tus est na-tus est de vir -

48
C.
O di - vi - na er - go pro - les, O
A.
O di - vi - na er - go pro - les, O
5.
O di - vi - na er - go pro - les, O
T.
O di - vi - na er - go pro - les,
7.
gi-ne Ma - tre O di - vi - na er - go pro - les, O
6.
gi-ne Ma - tre O di-vi - na er - go pro - les, O di-
8.
gi-ne Ma - tre O di-vi - na er - go pro - les, O
B.
gi-ne Ma - tre O di - vi - na er - go pro - les, O
54
C.
di - vi - na er - go pro - les Te co - li-mus
A.
di - vi - na er - go pro - les Te co - li-mus
5.
di - vi - na er - go pro - les Te co - li-mus
T.
O di-vi - na er - go pro - les Te co - li-mus
7.
di - vi - na er - go pro - les Te co - li-mus, te
6.
vi - na er - go pro - les Te co - li-mus, te
8.
di-vi - na er - go pro - les Te co - li-mus, te
B.
di - vi - na er - go pro - les Te co - li-mus, te

59
C.
hic ho - mi-nes ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur
A.
hic ho - mi - nes ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur
5.
hic ho - mi-nes ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur
T.
hic ho - mi-nes ut ve - ne - re - mur, ut ve - ne - re - mur coe -
7.
co - li-mus hic ho - mi-nes ut ve - ne - re - mur, ut ve - ne - re - mur coe - li -
6.
co - li-mus hic ho - mi-nes, hic ho - mi-nes ut ve - ne-re - mur coe - li - tes, coe -
8.
co - li-mus hic ho - mi-nes, hic ho - mi - nes ut ve - ne - re - mur coe - li - tes, coe-
B.
co - li-mus hic ho - mi-nes, hic ho - mi-nes ut ve - ne - re - mur, ut ve - ne - re - mur, ut ve - ne-re -
64
C.
coe - li - tes, coe - - - - li - tes, ut ve - ne - re - mur coe -
A.
coe - li - tes, coe - li- tes, ut ve - ne - re - mur, ut ve - ne - re - mur coe -
5.
coe - - li - tes, coe - li- tes, coe - li - tes, ut ve - ne-re - mur
T.
- li - tes, ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur coe-
7.
tes, coe - li - tes, ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur
6.
- li - tes, coe - li - tes ut ve - ne-re - mur coe - - li -
8.
- - li- tes, ut ve - ne-re - mur coe - - li - tes, ut ve - ne-
B.
mur coe - li - tes, ut ve - ne-re - mur, ut ve - ne-re - mur coe - li -

68
C.
- li - tes, coe - - - - - - li - tes, ut ve - ne-re - mur
A.
- li - tes, coe - - - li - tes, coe - li - tes, ut ve - ne-re - mur
5.
coe - - - - li - tes, coe - - - li - tes, ut ve - ne-re - mur
T.
- - - - li - tes, coe - - - - - li - tes, ut ve - ne-re - mur
7.
coe - - - - li - tes, coe - - - - li - tes, ut ve - ne-
6.
tes, coe - - - - - li - tes, ut ve - ne-
8.
re - mur, ut ve - ne - re - mur coe - li - tes, ut ve - ne-
B.
tes, ut ve - ne-re - mur coe - - - - - li - tes, coe -
71
C.
coe - - - li - tes, coe - li - tes, coe - li - tes.
A.
coe - - - li - tes coe - li - tes, coe - li - tes.
5.
coe - - - - li - tes, coe - - - li - tes, coe - li - tes.
T.
coe - li - tes, coe - li - tes, coe - li - tes.
7.
re-mur coe - - - li - tes, coe - li - tes.
6.
re - mur coe - li - tes, coe - li - tes, coe - li - tes.
8.
re - mur coe - li - tes, coe - - - - - li - tes.
B.
- - - - li - tes, coe - li - tes, coe - li - tes.